

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-407

УДК 811.11-112



Научная статья | Языки народов зарубежных стран

## ДРЕВНЕАНГЛИЙСКАЯ ЛЕКСЕМА BEORN В ГЛОССАРИЯХ И ТЕКСТЕ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ»

*Е.А. Крупина*

**Обоснование.** Древнеанглийская поэма «Беовульф», дошедшая до нас в памятнике X-XI вв., воплощает эпическую картину мира англосаксов, идеализированное прошлое. Со сменами научных парадигм менялись подходы к изучению этого произведения в различных отраслях науки, в частности, в лингвистике. Описание семантических единиц проводилось с помощью привлечения этимологической реконструкции и развития лексических систем. Статья Дж. Толкина (1936) положила начало становлению направления художественной интерпретации текста. Лексикографические справочники также могут служить подспорьем в описании семантических границ лексических единиц древнеанглийского произведения.

**Целью** исследования является обозначение семантических границ и оттенков значения лексемы *beorn*.

**Материалы и методы.** Материалом для исследования послужила древнеанглийская поэма «Беовульф», притекстовые глоссарии Дж. Кэмбла (1837), Б. Торпа (1855), Дж. Сэдждилда (1913), Ф. Клэбера (1950), Э. Вайета (1898), глоссарии из онлайн-проектов *Beowulf on Steorarume*, *Gutenberg*, этимологический онлайн-словарь Д. Харпер, онлайн-тезаурус древнеанглийского языка Университета Глазго, англосаксонский словарь с дополнениями Дж. Кларк Холла (1916). Исследование проводилось с помощью контекстуального метода, сравнительно-сопоставительного метода (т.н. *dictionary criticism*), метода сплошной выборки.

**Результаты.** В работе рассматривается происхождение древнеанглийской лексемы *beorn*, приводятся этимологические параллели. Методом сплошной выборки были найдены все случаи исполь-

зования рассматриваемого существительного в тексте поэмы. На основе примеров из текста были выявлены значения и оттенки значения этого имени существительного, а именно «воин», «человек», «герой», «достойный муж». Анализ словарных статей показывает расширение толкования входной единицы с XIX по XXI вв., широту семантического значения имени существительного и его оттенков.

**Область применения результатов.** Результаты исследования могут быть использованы для обучения студентов в курсе «История английского языка», а также для пополнения словарей к древнеанглийской поэме «Беовульф».

**Ключевые слова:** древнеанглийский эпос; Беовульф; глоссарий; лексикография; *beorn*

**Для цитирования.** Крупина Е.А. Древнеанглийская лексема *beorn* в глоссариях и тексте поэмы «Беовульф» // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16, № 1. С. 115-124. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-407

Original article | Languages of Peoples of Foreign Countries

## OLD ENGLISH LEXEME BEORN IN THE GLOSSARIES AND THE TEXT OF THE POEM BEOWULF

*Е.А. Крупина*

**Background.** The Old English poem *Beowulf* known to us in the manuscript of the X-XI centuries embodies the epic world picture of the Anglo-Saxons, idealized past time. With the changing of scientific paradigms, the methods of analyzing the text of *Beowulf* have also been modified in different fields of science particularly in linguistics. Semantic units description has been held with the considering of etymological reconstruction as well as development of lexical systems. The article of J.R.R. Tolkien (1936) started to form the trend towards literary interpretation of the text. Lexicographical works can also be a valuable source of information on semantic scope of lexical units.

**Purpose.** *The article considers the semantic scope and the shades of meaning of the Old English lexeme beorn.*

**Materials and methods.** *The research material comprises the text of the Old English poem Beowulf, glossaries by J. Kemble (1837), B. Thorpe (1855), W.J. Sedgefield (1913), F. Klaeber (1950), A. Wyatt (1898), the glossaries to online projects Beowulf on Steorarume, Gutenberg, online etymological dictionary by D. Harper, University of Glasgow online Thesaurus of Old English, J.R. Clark Hall amended Anglo-Saxon dictionary (1916). The continuous sampling, contextual analysis, dictionary criticism methods were used.*

**Results.** *The article considers the etymology of the Old English lexeme beorn, and its etymological parallels. With the help of continuous sampling the lines with the noun were found in the text of the poem. On this basis the meanings of the noun and the shades of its meaning were determined, i.e. “man”, “warrior”, “hero”, “noble man”. The analysis of the dictionary entries proves the extension of their interpretation from 19th to 21st centuries, the scope of the meaning of the noun and its shades.*

**Practical implications.** *The results of the research can be used in teaching students history of the English language. The findings can be used to enlarge the dictionaries to the Old English poem Beowulf.*

**Keywords:** *Old English epic literature; Beowulf; glossary; lexicography; beorn*

**For citation.** *Krupina E.A. Old English Lexeme Beorn in the Glossaries and the Text of the Poem Beowulf. Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2024, vol. 16, no. 1, pp. 115-124. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-1-407*

## **Введение**

Интерес к изучению древнеанглийской поэмы «Беовульф» не утихает с XVII в., когда рукопись текста была обнаружена. Г. Торкелин сделал две копии этого произведения, с которыми сейчас работают современные исследователи. В XIX в. древнеанглийское поэтическое слово описывалось с помощью подбора эквивалентов при толковании входной единицы в прикнижных глоссариях

в изданиях «Беовульфа». Предпринимались попытки сопоставить значения внутри определённых групп наименований, произвольно выбранных исследователем. В тот период в глоссарий помещались лишь трудные для понимания лексические единицы. Семантическое описание древнеанглийского слова было направлено на реконструкцию древнейшего значения слова. Систематическое описание древнеанглийского словаря началось с внедрением системного взгляда на язык и появлением ономастологии. Были описаны наименования оружия, моря, болезней и т.д. [2, с. 4-13]

В современной науке фокус исследователя сместился на фигуру человека в языке. Разработанная В. Фон Гумбольдтом идея о том, что необходимо рассматривать язык «в зеркале культуры», а культуру – «в зеркале языка», заложила основу понятия трансляции культур. [1] С этим связана новая волна интереса к древнеанглийским поэтическим текстам.

Лексикографические работы к поэме «Беовульф» начали создаваться в XIX в. Первые глоссарии были малы по объёму, содержали толкования трудных для понимания слов. К концу века заметна тенденция к расширению макро- и микроструктуры глоссариев. В начале XX в. был опубликован первый конкорданс к этой поэме. Компьютерный период развития лексикографии характеризуется появлением новых типов словарей к «Беовульфу», расширением макроструктуры, дополнением в части микроструктуры. Появляются электронные и онлайн-проекты, онлайн-словари к конкретному произведению и древнеанглийскому языку в целом. [3] Лексикография представляет объёмный материал для фиксации и исследования древнеанглийского слова. На этой основе предпринимается попытка описания семантических границ поэтического слова в «Беовульфе».

### **Материалы и методы**

Для исследования были выбраны следующие источники: древнеанглийская поэма «Беовульф», притекстовые глоссарии Дж. Кэмбла (1837), Б. Торпа (1855), Дж. Сэджфилда (1913), Ф. Клэбера (1950), Э. Вайета (1898), глоссарии из онлайн-проектов Beowulf on

Steorarume, Gutenberg, этимологический онлайн-словарь Д. Харпер, онлайн-тезаурус древнеанглийского языка Университета Глазго, англосаксонский словарь с дополнениями Дж. Кларк Холла (1916). Исследование проводилось с помощью контекстуального метода, сравнительно-сопоставительного метода (т.н. dictionary criticism), метода сплошной выборки.

### Результаты и обсуждение

По данным словаря Босворта-Толлера, древнеанглийское *beorn* восходит к древнескандинавскому *björn* (медведь). Этимологический онлайн-словарь дает информацию, что оно слилось с поздним латинским *baro* (возможно, от франкского *baro*), что впоследствии привело к образованию слова *baron* (крупный владетельный дворянин).

В тексте поэмы «Беовульф» найдено 10 случаев использования лексемы *beorn* как простого слова (8) в двух вариантах написания *beorn*, *biorn* и в составе сложных (*folc-beorn*, *gūð-beorna*).

211- 213 *Beornas gearwe*  
*on stefn stigon, – sund wið sande*

Мужчины подготовленные на нос корабля взобрались, вода против песка

314 *gūð-beorna* Воин

857 *beornas on blancum*. Мужчины на конях

2560 *Biorn under beorge bord-rand onswāf* Человек под горой щит поднял (о Беовульфе)

2261 *brosnað æfter beorne* Погибли воины

1024-1025 *mære māððum-sweord manige gesāwon*

*beforan beorn beran*. Известный ценный меч многие видели

Принесли в присутствии героев (о Беовульфе)

1300 *blæd-fæstne beorn*. Достойный муж

2121-2122 *Wif unhýre*

*«hýre bearn gewræc, beorn ācwealde* Ужасная женщина

За ее сына отмстила воина убила (об Эскхере)

2222 *folc-beorn, (bufolc beorna)* Люди

2405 *bealo-nīð biorna* Жестокость людей

Обнаружено пять случаев использования лексемы *beorn* в значении «воин», три случая использования в значении «герой», два случая – в значении «человек».

В глоссариях обнаруживается следующая разработка значения входной единицы *beorn*.

V. Thorpe (1855)

**Beorn** (m), warrior, hero. 428, etc. Comp. *folc-b.* 4445; *guð-b.* 634; *sige-b.* F.F. 76.

Wyatt (1901)

**Beorn**, *biorn*, st. m., hero, warrior, 1024, 2404, 2559, etc.

Sedgefield (1918)

**beorn** ma. man, warrior 2433 ; d. *beorne* 2260; a. *beorn* 1024, 1299, 2121; pi. *beornas* 211, 856; *beorna* 2220; *biorna* 2404. See also *guð* -.

Klaeber (1922)

**Beorn** †, m., man, hero, warrior; 2433, *biorn* 2559; ds. *beorne*, 2260; as. *beorn*, 1024, 1299, 2121; np. -as, 211, 856; gp. *beorna* 2220, *biorna* 2404. – Cpд.: *guð*.

Clark Hall (1916)

**beorn** I. † m. man: noble, hero, chief, prince, warrior, B, Ma: rich man. Run 12 [‘berne’] II. = barn pret. 3 sg. of *biernan* III. = *bearn*

*Beowulf* on *Steorarume*

**beorn\***, m., man, hero, warrior; 2433, *biorn*, 2559; ds. *beorne*, 2260; as. *beorn*, 1024, 1296, 2121; np. -as, 211, 856; gp. *beorna* 2220, *biorna* 2400. [Dan., Swed., Icel. *björn* ‘a bear’] -Cpд.: *gúð* -.

Gutenberg

**beorn**, st. m., hero, warrior, noble man: nom. sg. (*Hrôðgâr*), 1881, (*Beówulf*), 2434, etc.; acc. sg. (*Beów.*), 1025, (*Äschere*), 1300; dat. sg. *beorne*, 2261; nom. pl. *beornas* (*Beówulf* and his companions), 211, (*Hrôðgâr*’s guests), 857; gen. pl. *biorna* (*Beówulf*’s liege-men), 2405.— Comp.: *folc-*, *gúð-beorn*.

В онлайн-тезаурусе обнаруживается следующая информация:

People :: Male person, man *beorn*

Authority :: A person of rank, elder, great man :: A person of rank, noble *beorn*

Possession of wealth :: A rich man *beorn*

Итак, лексема *beorn* включена в ранние глоссарии XIX в. Разработка ее значения проходит на протяжении двух столетий. Первоначально для толкования входной единицы использовались два эквивалента: *warrior*, *hero*. В начале XX в. микроструктура статьи расширяется за счет толкования (включается эквивалент *man*) и более подробного перечисления строк и с использованием данной входной единицы. В словаре Ф. Клэбера есть указание на область употребления лексемы (поэтическая). В конце XX в. на основе словарей начала века формируются электронные и онлайн-справочники. Так, на базе словаря Дж. Кларк Холла (1916) появляется дополненное онлайн-издание. Составители разграничивают три значения лексемы *beorn*: 1 – «человек благородный», «герой», «главный», «принц», «воин»; 2 – от глагола *burn* «жечь», «гореть»; 3 – *beorn* «потомок», «ребенок». В XXI в. особой популярностью пользуются онлайн-проекты, включающие исчерпывающую информацию о поэме. Глобальными проектами к древнеанглийской поэме «Беовульф» являются *Beowulf on Steorarume* и *Gutenberg*. На их страницах представлены глоссарии к произведению. Они предлагают четыре значения к данной входной единице: «человек», «воин», «герой», «благородный человек». Статьи содержат грамматические, стилистические, этимологические пометы, подробное перечисление строк с указанием грамматической формы лексемы. В проекте *Gutenberg* каждое использование лексемы снабжено комментарием, о каком персонаже идет речь в каждом конкретном случае. По данным онлайн-тезауруса, существительное *beorn* можно обнаружить в трех категориях, а именно люди (человек, мужчина), власть (человек, занимающий высокую позицию во власти, пожилой, великий человек, аристократ), владение собственностью (богатый человек).

### **Заключение**

Древнеанглийское существительное *beorn* восходит к древнескандинавскому *björn* (медведь). Позже *beorn* сливается с франкским по происхождению существительным *baron*. В тексте поэмы «Беовульф» найдено 10 случаев использования лексемы в форме простого слова и в составе сложных слов в значениях «человек», «воин», «герой».

Глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф» с XIX по XXI вв. содержат данную входную единицу в составе словника. Значение ее дополнялось за счет включения эквивалентов в части толкования (от «воин», «герой» до «человек», «воин», «герой», «благородный человек», «главный», «принц»). В современных онлайн-проектах обнаруживаются четыре основных значения: «человек», «воин», «герой», «благородный человек». Глоссарии включают грамматические, этимологические, стилистические пометы, номера строк, где используется данная лексема. В онлайн-тезаурусе лексема *beorn* относится к категориям человек, власть, богатство.

### *Список литературы*

1. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000. 400 с.
2. Гвоздецкая Н.Ю. Проблемы семантического описания древнеанглийского поэтического слова (опыт текстоцентрического анализа): Дис. ... доктора филол. наук. Иваново, 2000. 374 с.
3. Крупина Е.А. Словари к древнеанглийской поэме «Беовульф»: становление и современное состояние: Дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2018. 200 с.
4. *Beowulf and The Fight at Finnsburg* / Fr. Klaeber; 3rd ed. Boston MA; London: D. C. Heath, 1950. 417 p.
5. *Beowulf on Steorarume*. URL: <http://www.heorot.dk/beo-guide.html#stammtafeln>. (дата обращения: 10.07.2022)
6. *Bosworth Toller's Anglo-Saxon Dictionary Online*. URL: <https://bosworthtoller.com> (дата обращения: 05.02.2024)
7. *Clark Hall J.R. A Concise Anglo-Saxon Dictionary*. URL: <https://www.gutenberg.org/files/31543/31543-h/31543-h.htm> (дата обращения: 05.02.2024)
8. *Etymological Dictionary* URL: <https://www.etymonline.com/word/social> (дата обращения: 10.07.2022)
9. *Glossary // A translation of the Anglo-Saxon poem of Beowulf* / J.M. Kemble. London: W. Pickering, 1837. pp. 190-309.
10. *Glossary // The Anglo-Saxon poems of Beowulf. The Scop Or Glee-man's tale and The Fight at Finnesburg* / B. Thorpe. Oxford: Oxford University, 1855. pp. 231-330.



11. Glossary // *Beowulf* / A. J. Wyatt Cambridge: University Press, 1898. pp. 176-242.
12. Glossary // *Beowulf and the Fight at Finnsburgh* / F. Klaeber. 3d ed. Boston, 1950. pp. 273-401.
13. A Thesaurus of Old English. URL: <https://oldenglishtesaurus.arts.gla.ac.uk/category-selection/?word=beorn&category=> (дата обращения: 04.02.2024)
14. The Project Gutenberg. E-book of *Beowulf*. URL: <http://www.gutenberg.org/files/16328/16328-h/16328-h.htm> (дата обращения: 10.07.2022)
15. Tolkien J.R.R. *Beowulf: The Monsters and the Critics*. London: Harper Collins Publishers, 2000. 53 p.

### *References*

1. Gumboldt V. von. *Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu* [Selected works on linguistics]. Moscow: Progress Publ., 2000, 400 p.
2. Gvozdetskaya N.Yu. *Problemy semanticheskogo opisaniya drevneangliiskogo poeticheskogo slova (opyt textotsentricheskogo analiza)* [Problems of the semantic description of the Old English poetic word (the experience of textocentric analysis)]. PhD dissertation. Ivanovo, 2000, 374 pp.
3. Krupina E.A. *Slovari k drevneangliiskoi poeme "Beowulf": stanovlenie I sovremennoe sostoyanie* [The dictionaries to the Old English poem "Beowulf": formation and the current state]. Abstract of PhD dissertation. Ivanovo, 2018, 200 p.
4. *Beowulf and The Fight at Finnsburg* / Fr. Klaeber; 3rd ed. Boston MA; London: D.C. Heath, 1950, 417 p.
5. *Beowulf on Steorarume*. URL: <http://www.heorot.dk/beo-guide.html#stammtafeln> (accessed July 10, 2022)
6. *Bosworth Toller's Anglo-Saxon Dictionary Online*. URL: <https://bosworthtoller.com> (accessed February 05, 2024)
7. Clark Hall J.R. *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*. URL: <https://www.gutenberg.org/files/31543/31543-h/31543-h.htm> (accessed February 05, 2024)
8. *Etymological Dictionary*. URL: <https://www.etymonline.com/word/social> (accessed July 10, 2022)
9. Glossary. *A translation of the Anglo-Saxon poem of Beowulf* / J.M. Kemble. London: W. Pickering, 1837, pp. 190-309.

10. Glossary. *The Anglo-Saxon poems of Beowulf. The Scop Or Gleeman`s tale and The Fight at Finnesburg* / B. Thorpe. Oxford: Oxford University, 1855, pp. 231-330.
11. Glossary. *Beowulf* / A.J. Wyatt Cambridge: University Press, 1898, pp. 176-242.
12. Glossary. *Beowulf and the Fight at Finnsburgh* / F. Klaeber. 3rd ed. Boston, 1950, pp. 273-401.
13. *A Thesaurus of Old English*. URL: <https://oldenglishtesaurus.arts.gla.ac.uk/category-selection/?word=beorn&category=> (accessed February 04, 2024)
14. *The Project Gutenberg. E-book of Beowulf*. URL: <http://www.gutenberg.org/files/16328/16328-h/16328-h.htm> (accessed July 10, 2022)
15. Tolkien J.R.R. *Beowulf: The Monsters and the Critics*. London: Harper Collins Publishers, 2000, 53 p.

### ДАнные ОБ АВТОРЕ

**Крупина Екатерина Алексеевна**, доцент кафедры английского языка, кандидат филологических наук  
*федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ивановский государственный университет»*  
ул. Ермака, 39, г. Иваново, 153025, Российская Федерация  
[ryabtseva.e.a@yandex.ru](mailto:ryabtseva.e.a@yandex.ru)

### DATA ABOUT THE AUTHOR

**Ekaterina A. Krupina**, Assistant Professor, Ph.D.

*Ivanovo State University*

*39, Ermaka Str., Ivanovo, 153025, Russian Federation*

[ryabtseva.e.a@yandex.ru](mailto:ryabtseva.e.a@yandex.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0009-7426>

Поступила 07.02.2024

После рецензирования 17.02.2024

Принята 28.02.2024

Received 07.02.2024

Revised 17.02.2024

Accepted 28.02.2024